Potensialitas dan keterbatasan inovasi morfologis dalam bahasa Indonesia
Contoh kombinasi afiks *keter-/-an*

JÉRÔME SAMUEL

ABSTRACT
This paper examines with a particular affixe (*keter-/-an*) consisting in two primary affixes. Through the analyse of terms coined by the Pusat Bahasa and spontaneous terms, the paper distinguishes between “double” and “complex” affixation, corresponding to different operating modes of affixation. The first deals with an already affixed and lexicalized word, then reaffixed and relexicalized. The second, almost only found in documents produced by the Pusat Bahasa, refers to a base getting a first affix in a poorly (or not) lexicalized form, constituting no more than a morphological stage towards the wished form, which is intent as lexicalized. Complex affix *keter-R-an* is basically a morphological calque and the author argues that it has been promoted and used during New Order on an ideological basis, as a mean to modernize Indonesian terminology by keeping its shape indigenous rather than by direct borrowing of English terms.

KEYWORDS
Linguistik Indonesia (*Indonesian linguistics*), terminology (*terminology*), politik istilah (*language policy*).

0.1 Pendahuluan: pengembangan peristilahan
Pada pertengahan abad dua puluh, Indonesia menghadapi masalah pemerlengkapan kosa kata di sejumlah bidang pengetahuan. Situasi yang kurang lebih sama terjadi di semua negara berkembang yang saat merdeka belum mempunyai literatur ilmu dan teknologi modern dan yang mayoritas penduduknya kurang atau tidak menguasai bahasa asing sebagai bahasa pengantar ilmu dan teknologi (selanjutnya disebut il-tek). Usaha-usaha di...

JÉRÔME SAMUEL is lecturer in Indonesian at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris), and also researcher at the Centre Asie du Sud-Est (CNRS-EHESS, Paris). Since the end of the 1990’s his research has covered various linguistic and terminological policy issues with regard to the Indonesian language. At present his research is focused on the creation, development and use of terminology related to science and technology outside the formal circles of the Pusat Bahasa and other governmental institutions. E-mail: jeromesamuel@free.fr.

© 2009 Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia